

Překladatel na volné noze nebo překladatelská agentura?

Potřebujete přeložit text. Potřebujete přeložit text a neutratit za to moc peněz. Potřebujete přeložit text dobře. Nevíte, na koho se obrátit, protože v této oblasti prostě nemáte žádné zkušenosti. Bojíte se, abyste nenaletěli nějakému amatérovi a netrhli si někde ostudu.

Výběr dobrého překladatele nebo agentury není ani trochu jednoduchý, malých či velkých poskytovatelů služeb v tomto oboru je na českém trhu přes 30 tisíc. Jako překladatel anglického jazyka na volné noze a současně majitel překladatelské agentury jsem v dost zvláštní pozici, současně je ale slušná šance, že nebudu ani jedné straně nadřžovat. (V této chvíli vůbec netuším, jaká bude odpověď na titulní otázku. Pokusím se k ní ale dojít na základě více než 20 let zkušeností v oboru.)

Špatných překladatelů je zhruba tolik, kolik je špatných agentur. Jak tedy poznat kvalitu? Pojďme si postavit vedle sebe několik základních kritérií výběru:

Jak poznat dobrého freelance (na volné noze) překladatele?

1. Měl by překládat do svého rodného jazyka.
2. Měl by mít vysokoškolské vzdělání v daném jazyce.
3. Je rozhodně lepší, když má zkušenosti (což neznamená, že mladý překladatel bez zkušeností a alzheimera musí být špatný).
4. Specializace na vybrané obory je vždycky lepší než "přeložím cokoli".
5. Reference od zákazníků jsou velmi dobrou informací.
6. Členství v některé z profesních organizací je dobré znamení.
7. Měl by mít jasně definovaný postup řešení reklamací.
8. Musí být schopen vypracovat kvalitní nabídku.
9. Pokud investoval do solidní webové prezentace, myslí to s překládáním vážně.
10. V jakých formátech a formách je schopen překlad dodat.
11. Rychlost dodání (běžná denní dávka je okolo 6 normostran).
12. Bude chtít kontaktní osobu, s níž může konzultovat terminologii.
13. Je schopen poskytnout grafické úpravy, korekturu rodilým mluvčím.
14. Překlad archivuje několik let, v případě opakování zakázky vám nabídne výraznou slevu.
15. Podle ceny dobrého překladatele nepoznáte.

Jak poznat dobrou překladatelskou agenturu?

1. Je dobré vědět, kdo jsou její klienti. Bez referencí je to vždy riziko.
2. Tradice je další dobrá náповěda (tržní mechanismy v tomto oboru fungují celkem spolehlivě).
3. Od fáze poptávky až po odevzdání překladu s vámi komunikuje jasně, věcně, otevřeně, obvykle prostřednictvím jednoho člověka, který za

- vaši zakázku odpovídá.
4. Cenová nabídka bude obsahovat veškeré příplatkové položky, např. za odbornost, rychlost, grafické zpracování.
 5. Je schopna vám jasně popsat způsob a kritéria výběru svých překladatelů.
 6. Na jednotlivé obory má specialisty. Vaše zakázky do konkrétního jazyka bude překládat jeden (nebo více, podle objemu) člověk, který zajistí jednotnou terminologii.
 7. Při zpracování rozsáhlých zakázek, na nichž pracuje více překladatelů, stanoví projektového manažera, který ručí za jednotnou terminologii, grafickou úpravu, termín dodání, apod.
 8. Poskytne vám korekturu překladu rodilým mluvčím daného jazyka.
 9. Má veřejně přístupný reklamační řád a všeobecné obchodní podmínky.
 10. Má oborové certifikace kvality, národní či mezinárodní, např. ISO 9001, EN 15038.
 11. Je schopna vám poskytnout překlady v podstatě jakékoli jazykové kombinaci.
 12. Kromě překladu samotného vám poskytne profesionální grafické služby na klíč tak, abyste nemuseli s přeloženým katalogem nebo prezentací ztrácet čas v grafickém studiu.
 13. Dobře zpracovaná a pravidelně aktualizovaná webová prezentace obsahující jasné informace je dobré znamení.
 14. Vytváří oborové terminologické databáze, vaše překlady archivuje řadu let.
 15. Solidní překladatelská agentura vám nabídne množstevní či věrnostní slevy.

Fajn, tak to zatím víme, jak minimalizovat riziko volby mizerného překladatele nebo agentury. Jak ale zvolit mezi jedním a druhým? Odpověď není úplně jednoznačná, většinou by měl rozhodnout typ zakázky.

Ponechejme stranou nevýhody obou stran a projděme si jejich výhody:

PŘEKLADATEL NA VOLNÉ NOZE	PŘEKLADATELSKÁ AGENTURA
Bude mít více času na potřebné konzultace.	Neonemocní ani nemá dítě, kterému rostou zoubky, svůj překlad dostanete za každých okolností.
Při malých objemech práce může být levnější.	Má k dispozici nezávislé korektory fungující jako výstupní kontrola kvality.
Pokud o zakázku skutečně stojí, máte velký prostor k vyjednání dobrých podmínek.	Za stejný časový úsek zvládne nesrovnatelně větší množství práce.
Jednou ověřený překladatel bude	Má k dispozici pečlivě vybraný tým

vždy týž kvalitní dodavatel.	specialistů na různé jazyky a obory.
	Disponuje desítkami až stovkami jazykových kombinací, při mnohojazyčných překladech komunikujete stále jen s jedním dodavatelem.
	S překladateli má dohodnuty výrazně lepší cenové podmínky než koncový zákazník, proto cena zpravidla není vyšší.
	Vždy dodrží podmínky - termín, forma, cena ...
	Má vždy čas a volnou kapacitu.

Z tohoto výčtu výhod se zdá, že byste svoji zakázku měli rozhodně zadat překladatelské agentuře. Není to ale vůbec tak jednoznačné. Jak již bylo uvedeno, rozhodnout by měl především typ zakázky.

Závěr:

Pokud víte, že do budoucna budete potřebovat překlady z/do jednoho jazyka, které budou mít převážně pouze informativní charakter, pak je dobrou volbou překladatel na volné noze, protože v takovýchto případech je agentura víceméně pouhým "pošťákem", který nemá možnost přispět žádnou přidanou hodnotou, a současně bude pravděpodobně dražší. Jestliže však potřebujete překlady reprezentačních materiálů, návodů a podobných textů, které jsou určeny k tisku nebo alespoň většímu počtu čtenářů, jestliže potřebujete překlady do řady jazyků, jestliže potřebujete rozsáhlé překlady v krátkém čase, je na místě vybrat si dobrou agenturu. Čas, který výběru agentury věnujete, se vám mnohonásobně vrátí.